

Reference: C.N.266.2013.TREATIES-XXVI.8 (Depositary Notification)

ARMS TRADE TREATY
NEW YORK, 2 APRIL 2013

PROPOSAL OF CORRECTIONS TO THE ORIGINAL TEXT OF THE TREATY
(ARABIC AND CHINESE AUTHENTIC TEXTS)

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

The attention of the Secretary-General has been drawn to errors in the Arabic and Chinese authentic texts of the Arms Trade Treaty adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 67/234 B on 2 April 2013.

The Annex to this notification contains the proposed corrections to the Arabic and Chinese authentic texts of the original of the Arms Trade Treaty as prepared on the basis of the adopted text. The proposed corrections will also apply to the certified true copies which will be circulated on 13 May 2013.

In accordance with the established depositary practice, and unless there is an objection to effecting a particular correction from a Signatory or a Contracting State, the Secretary-General proposes to effect the proposed corrections in the Arabic and Chinese authentic texts of the original of the Arms Trade Treaty. Such corrections would also apply to the certified true copies.

Any objection should be communicated to the Secretary-General within 90 days from the date of this notification, i.e., not later than 8 August 2013.

10 May 2013



C.N.266.2013.TREATIES-XXVI.8

Annex/Annexe

<p>التصويبات المقترحة على النص العربي ذي الحجية</p> <p>Proposal of corrections to the authentic Arabic text/Proposition de corrections du texte authentique arabe</p>	<p>النص العربي ذو الحجية</p> <p>Authentic Arabic text/Texte authentique arabe</p>	<p>المرجع</p> <p>Reference/Référence</p>
	<p>"وإذ تؤكد من جديد الحق السيادي لكل دولة في تنظيم..."</p>	<p>1 - الفقرة 5 من الديباجة</p>
<p>"وإذ تدرك أيضا التحديات التي يواجهها ضحايا النزاعات المسلحة، وحاجة هؤلاء الضحايا إلى قدر كاف من الرعاية..."</p>	<p>"وإذ تدرك أيضا التحديات التي يواجهها ضحايا النزاعات المسلحة، وحاجة هؤلاء الضحايا إلى ما يليق بهم من الرعاية..."</p>	<p>2 - الفقرة 11 من الديباجة</p>
<p>وإذ تؤكد أن من المحبذ انضمام جميع دول العالم بهذه المعاهدة</p>	<p>"وإذ تؤكد أن من المحبذ انضمام جميع دول العالم إلى هذه المعاهدة"</p>	<p>3 - الفقرة 17 من الديباجة</p>
<p>"تطبيق هذه المعاهدة بصورة متسقة وموضوعية وغير تمييزية،"</p>	<p>"تطبيق هذه المعاهدة بصورة مستمرة وموضوعية وغير تمييزية،"</p>	<p>4 - الفقرة 8 من المبادئ</p>
<p>"تطبق كل دولة طرف هذه المعاهدة بصورة متسقة وبطريقة موضوعية وغير تمييزية،"</p>	<p>"تطبق كل دولة طرف هذه المعاهدة بصورة مستمرة وبطريقة موضوعية وغير تمييزية،"</p>	<p>5 - المادة 5-1:</p>
<p>"تشجع كل دولة طرف على تطبيق أحكام هذه المعاهدة على أوسع تشكيلة من الأسلحة التقليدية."</p>	<p>"شجّع كل دولة طرف على تطبيق أحكام هذه المعاهدة على الأسلحة التقليدية على أوسع نطاق."</p>	<p>6 - المادة 5-3:</p>
<p>"وتشجع الدول الأطراف على توضع في متناول الجمهور يشمل قائمتها الوطنية للأصناف الخاضعة للرقابة"</p>	<p>"وتشجع الدول الأطراف على توضع في متناول الجمهور يشمل قائمتها الوطنية للأصناف الخاضعة للرقابة"</p>	<p>7 - المادة 5-4:</p>
<p>"تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتنفيذ ... كي يكون لها نظام للمراقبة يتسم بالفعالية والشفافية لتنظيم نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة 2 (1) والأصناف المشمولة بالمادة 3 والمادة 4."</p>	<p>"تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتنفيذ ... كي يكون لها نظام وطني للمراقبة يتسم بالفعالية والشفافية لتنظيم النقل الدولي للأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة 2 (1) وبالمواد المشمولة بالمادة 3 والمادة 4."</p>	<p>8 - المادة 5-5:</p>
<p>بنقطة أو نقاط الاتصال الوطنية التي تعينها وتتولى تحديث المعلومات المتعلقة بذلك."</p>	<p>"... بجهة أو جهات الاتصال التي تعينها وتتولى تحديث المعلومات المتعلقة بذلك."</p>	<p>9 - المادة 5-6:</p>
<p>"لا تأذن الدولة الطرف ... إذا كانت على علم ... بأن الأسلحة أو الأصناف ستستخدم في ارتكاب جريمة إبادة جماعية، أو جرائم ضد الإنسانية، أو جرائم حرب، أو مخالفات جسيمة لاتفاقيات جنيف لعام 1949،"</p>	<p>"لا تأذن الدولة الطرف ... إذا كانت على علم ... بأن الأسلحة أو الأصناف ستستخدم في ارتكاب جريمة إبادة جماعية، أو جرائم ضد الإنسانية، أو جرائم حرب، أو مخالفات جسيمة لاتفاقيات جنيف لعام 1949،"</p>	<p>10 - المادة 6-3:</p>
<p>"إذا رأت الدولة الطرف المصدرة، ... لا تأذن الدولة الطرف المصدرة بالتصدير."</p>	<p>"إذا رأت الدولة الطرف المصدرة، ... يجب على الدولة الطرف المصدرة ألا تأذن بالتصدير."</p>	<p>11 - المادة 7-3:</p>
<p>"تتخذ كل دولة طرف، حيثما كان ذلك ضروريا وممكنا من الناحية العملية، تدابير مناسبة لتنظيم ما يخضع لولايتها من عمليات عبور الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2 (1) عبر إقليمها أو إعادة شحنها منه، وذلك وفقا للقانون الدولي ذي الصلة."</p>	<p>"تتخذ كل دولة طرف، حيثما كان ذلك ضروريا وممكنا من الناحية العملية، تدابير مناسبة لتنظيم الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2 (1) لدى عبورها من إقليمها أو إعادة شحنها منه، وذلك في نطاق ولايتها ووفقا للقانون الدولي ذي الصلة."</p>	<p>12 - المادة 9:</p>
<p>تسعى الدولة الطرف المصدرة ... ويجوز أن تشمل تدابير المنع الأخرى، ...</p>	<p>"تسعى الدولة الطرف المصدرة ... ويمكن أن تشمل تدابير المنع الأخرى، ..."</p>	<p>13 - المادة 11-2:</p>
<p>إذا اكتشفت دولة طرف تحويل ... ويجوز أن تشمل هذه التدابير ...</p>	<p>"إذا اكتشفت دولة طرف تحويل ... ويمكن أن تشمل هذه التدابير ..."</p>	<p>14 - المادة 11-4:</p>

<p>التصويبات المقترحة على النص العربي ذي الحجية</p> <p>Proposal of corrections to the authentic Arabic text/Proposition de corrections du texte authentique arabe</p>	<p>النص العربي ذو الحجية</p> <p>Authentic Arabic text/Texte authentique arabe</p>	<p>المرجع</p> <p>Reference/Référence</p>
<p>“من أجل تحسين فهم ومنع تحويل ... ويجوز أن تشمل هذه المعلومات ... أو الطرق الدولية ... أو الوسطاء ... أو مصادر الإمداد ... أو أساليب ... أو نقاط ... أو الجهات التي ...”</p>	<p>“من أجل تحسين فهم ومنع تحويل ... ويمكن أن تشمل هذه المعلومات ... والطرق الدولية ... والوسطاء ... ومصادر الإمداد ... وأساليب ... ونقاط ... أو الجهات التي ...”</p>	<p>15 - المادة 5-11:</p>
<p>تقدم كل دولة طرف سنويا ... ويجوز أن يتضمن التقرير المقدم إلى الأمانة ... ويجوز أن تُستبعد من التقارير ...</p>	<p>“تقدم كل دولة طرف سنويا ... ويمكن أن يتضمن التقرير المقدم إلى الأمانة ... ويمكن أن تُستبعد من التقارير ...”</p>	<p>16 - المادة 3-13:</p>
<p>تتخذ كل دولة طرف تدابير مناسبة لإنفاذ القوانين واللوائح الوطنية التي تنفذ أحكام هذه المعاهدة.</p>	<p>“تتخذ كل دولة طرف تدابير مناسبة لإنفاذ القوانين واللوائح الوطنية وتنفيذ أحكام هذه المعاهدة.”</p>	<p>17 - المادة 14:</p>
<p>تشجّع الدول الأطراف على التعاون... ومن أجل منع أعمال تسريب الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة (1)2 والقضاء عليها</p>	<p>“تشجّع الدول الأطراف على التعاون... ومن أجل منع ... تسريب...”</p>	<p>18 - المادة 4-15:</p>
<p>“تزوّد الأمانة بما يكفي من الموظفين. و يكون لدى هؤلاء الموظفين...”</p>	<p>“تزوّد الأمانة بما يكفي من الموظفين. ويجب أن تكون لدى هؤلاء الموظفين...”</p>	<p>19 - المادة 2-18:</p>
<p>“(أ) تلقي التقارير وإتاحتها وتوزيعها على النحو الذي تقتضي به هذه المعاهدة”</p>	<p>“(أ) تلقي التقارير وإتاحتها وتوزيعها على النحو المطلوب في هذه المعاهدة”</p>	<p>20 - المادة 3-18(أ):</p>
<p>“يجوز لأي دولة طرف أن تقترح ... بعد بدء نفاذها بسنة أعوام...”</p>	<p>“... لأي دولة طرف أن تقترح ... بعد بدء نفاذها بسنة أعوام...”</p>	<p>21 - المادة 1-20:</p>
<p>وذلك حيث تكون تلك الالتزامات متوافقة مع هذه المعاهدة.</p>	<p>“لا يخل تطبيق هذه المعاهدة بالالتزامات التي ... ما لم تتعارض تلك الالتزامات مع هذه المعاهدة.”</p>	<p>22 - المادة 1-26:</p>
<p>“و لا يتم الاحتجاج بهذه المعاهدة كمسوغ...”</p>	<p>“و لا يجوز الاحتجاج بهذه المعاهدة كمسوغ...”</p>	<p>23 - المادة 2-26:</p>

	<i>Reference/ Référence</i>	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Proposal of corrections to the authentic Chinese text/Proposition de corrections du texte authentique chinois</i>
1.	序言部分， 第6段	重申各国拥有根据本国法律或宪政制度监管和控制完全在本国境内 <u>进行</u> 的常规武器 <u>转让</u> 的主权权力，	重申各国拥有根据本国法律或宪政制度监管和控制完全在本国境内的常规武器的主权权力，
2.	序言部分， 第7段	确认和平与安全、发展及人权是联合国系统的 <u>三大支柱</u> 以及集体安全的基础，并认识到发展、和平与安全及人权彼此关联，相辅相成，	确认和平与安全、发展及人权是联合国系统的支柱以及集体安全的基础，并认识到发展、和平与安全及人权彼此关联，相辅相成，
3.	第1条，第2 段	– 制定用于监管常规武器国际贸易或改进对常规武器国际贸易监管的尽可能高的共同国际标准； <u>以及</u>	制定用于监管常规武器国际贸易或改进对常规武器国际贸易监管的尽可能高的共同国际标准；
4.	第2条，第1 款，(g)项	(g) 导弹和导弹发射器；	(g) 导弹和导弹发射器； 以及
5.	第2条，第2 款	2. 在本条约中，国际贸易活动包括出口、进口、 <u>转口</u> 、转运和中介活动，下称“转让”。	2. 在本条约中，国际贸易活动包括出口、进口、 <u>过境</u> 、转运和中介活动，下称“转让”。
6.	第13条，第 3款	3. 每个缔约国每年都应在5月31日前向秘书处提交一份报告，说明上个历年第2条第(1)款所述常规武器的批准或实际进出口情况。报告应由秘书处提供并分发给各缔约国。缔约国提交给秘书处的报告 <u>可以是</u> 提交给相关联合国框架，包括联合国常规武器登记册的 <u>同一份</u> 报告。报告可不列入商业敏感信息或涉及国家安全的信息。	3. 每个缔约国每年都应在5月31日前向秘书处提交一份报告，说明上个历年第2条第(1)款所述常规武器的批准或实际进出口情况。报告应由秘书处提供并分发给各缔约国。缔约国提交给秘书处的报告 的内容可以与 提交给相关联合国框架，包括联合国常规武器登记册的 报告相同 。报告可不列入商业敏感信息或涉及国家安全的信息。
7.	第18条，第 3款，(e)项	(e) 执行 <u>本条约</u> 规定的其他职责。	(e) 执行 缔约国会议 决定的其他职责。

8.	第 19 条，第 1 款	1. 缔约国应共同协商，并经双方同意，开展合作，寻求通过谈判、调解、和解或 <u>缔约国彼此选择的</u> 其他和平手段等方式，解决在本条约的解释或适用方面可能产生的任何争端。	1. 缔约国应共同协商，并经双方同意，开展合作，寻求通过谈判、调解、和解、 司法解决 或其他和平手段等方式，解决在本条约的解释或适用方面可能产生的任何争端。
9.	第 20 条，第 3 款	3. 缔约国应当尽力就每项修正案达成一致意见。如果已经为达成协议一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案应由出席缔约国会议并参加表决的缔约国的 <u>三分之二</u> 多数票通过。为本条之目的，“出席并参加表决的缔约国”是指出席会议并投票赞成或反对的缔约国。保存人应将所通过的修正案通知所有缔约国。	3. 缔约国应当尽力就每项修正案达成一致意见。如果已经为达成协议一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案应由出席缔约国会议并参加表决的缔约国的 四分之三 多数票通过。为本条之目的，“出席并参加表决的缔约国”是指出席会议并投票赞成或反对的缔约国。保存人应将所通过的修正案通知所有缔约国。